



3
السنة



Consecutive Translation (1)

1st Semester 11th Lecture

د. علا معطي

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning everyone! Today is the last lecture in this term, so I'm going to give you some important word & terms just like I did in the previous lecture.

بيان: statement	تصريح: declaration
إعلان (في سياق تسويقي): advertisement	إعلان (في سياق سياسي): announcement
تخصيب اليورانيوم (في مجال الطاقة النووية): Uranium enrichment	إعلان (في سياق تجاري): commercial
خصوبة (الرجل أو المرأة): fertility	تخصيب التربة (في مجال الزراعة): fertilization of soil
الاندماج النووي: nuclear fusion	الانشطار النووي: nuclear fission
الاندماج (بمعنى عام): merging	الاندماج (الاجتماعي أو الاقتصادي): integration
أسلحة كيميائية: chemical weapons	أسلحة نووية: nuclear weapons
نُشِرَ: released	الكف عن / العدول عن: halt
الوكالة الدولية للطاقة الذرية: IAEA= International Atomic Energy Agency	
منع انتشار الأسلحة النووية: nuclear non-proliferation weapons	
نشر القوات (سياق عسكري): deployment of troops	ينشر (بمعنى يبتث معلومات أو مفاهيم): disseminate
أهداف سلمية / أغراض سلمية: peaceful purposes	سريع الانتشار (التطور): proliferation
المفاعل النووي: nuclear reactor	مُسالِم: peaceable
طرد مركزي: centrifuge	أجهزة طرد مركزي: centrifugal equipment
مفاوضات: negotiations	مباحثات / مداورات: deliberations
اتفاق: agreement	مناقشات: discussions
معاهدة: treaty	الموافقة على / المصادقة على: approval
تتراوح بين: range from	معدّلات: rates
نسبة, مستوى: level	معدّل: average

إرهابي: terrorist	إرهاب: terrorism
النسبة الإجمالية: overall ratio	نظير: counterpart
حرائق الغابات: bushfires	مسؤول حكومي: official
أحيلَ المريض: the patient was referred	انخفاض الصادرات والواردات: exports & imports decrease
الإحالة الطبية: referral	زيارة مفاجئة: unexpected visit / sudden visit / abrupt visit
الناتج المحلي الإجمالي: GDP = gross domestic product / GNP = gross national product	
علم الأمراض الجلدية: dermatology	طبيب الجلدية (اختصاصي أمراض جلدية): dermatologist
تشويه (حقائق ومفاهيم بمعنى التحريف): distort	الأدمة أو الجلد: derma
هاجم: mold	تشويه (ملامح): disfigure
علم الأورام: oncology	اختصاصي أورام: oncologist
مرضى السكر: diabetic patients	خزعة: biopsy
استئصال: excise / remove	البتير الجراحي (بتير أعضاء أو أطراف): amputation
قروح سكرية: diabetic ulcers	أطراف (أطراف جسم الإنسان): limbs
اضطرابات معدية: gastric disorders	معدي (الصفة من كلمة معدة): gastric
اضطرابات معدية - معوية: gastro-intestinal disorders	قرحة معدية: gastric ulcer
اضطرابات عقلية: mental disturbances	اضطرابات حركية: motor disturbances
اختصاصي أمراض الغدد الصم: endocrinologist	عزّة (من انواع الاضطرابات الحركية العصبية): tic
رئوي: pneumonic	رئة: lung
غدد صم: endocrine	غدة: gland
التهاب الجيوب الأنفية: sinusitis	نزف دموي: hemorrhages
متفجر: explosive	الجيب الأنفي: sinus

detonators : (أجهزة تفجير):	تفجير (مصطلح طبي): detonation
renal : (الصفة من كلمة كلية):	كلية: kidney
legalization : (جعل الشيء شرعياً):	تجبيش (اندفاع عاطفي / ثورة عارمة من العاطفة): surge
mercy killing, euthanasia : (الموت الرحيم (قتل من يشكو مرضاً عضالاً بطريقة خالية من الألم):	
inoperable : غير قابل للجراحة:	توصل العلماء إلى: scientists have come up with
jury : هيئة المحلفين:	غير قابل للعلاج (مرض عضال): incurable
شهادة / إفادة (التي يدلي بها الشاهد في المحكمة): testimony	أرسل إلى وطنه: he was sent home
باطل ولاغ: null and void	حجة واهية (شاهدة لا أساس لها من الصحة): attenuated
تخفيف الحكم: mitigation of sentence	صراع هش: fragile conflict
مرتقب / وشيك الحدوث: imminent, impending	محضر الجلسة (وقائع خاصة بجلسة المحكمة): minutes
مرض معند: stubborn disease	آلام مبرحة (آلام لا تُحتمل): excruciating pains
دستور: constitution	يُفضّل: opt for ، و دائماً بعد الفعل opt يأتي v+ing
ركيزة / دعامة أساسية: mainstay	دستوري: constitutional
تشخيص المرض: diagnosis	يتمتع عن / يثني عن / يعدل عن: dissuade from
تزوير: forging	انتحال الشخصية: impersonation
العصبونات: neurons	انحلال عصبي متقدم: advanced nerve deterioration
يثبّط (تثبيط الهمة في سياق اجتماعي): discourage	ناقلات عصبية: nerve transmitters
انتكاسة مرضية: pathological relapse	يثبّط (في سياق طبي): inhibit

quarantine : حجر صحي	pathological (الصفة من مرض): مرضي
slowing down : إبطاء	complications : مضاعفات المرض
zoo-ecologists : علماء البيئة الحيوانية	ecology : علم البيئة
herbivores : الحيوانات آكلات الأعشاب	capture : أسر (على الحيوانات): إمساك / أسر
hybrid : هجين	carnivores : الحيوانات آكلات اللحوم
الصندوق العالمي للحياة البرية والذي مقره في سويسرا:	
Swiss-based WWF = Swiss-based world wild life fund.	
	القوائم الخلفية للحيوانات: hinds

بخصوص مصطلح: نزف في الأنف والجيوب الأنفية: nasal-sinus hemorrhage

Why do we have a hyphen here? Because it's a compound adjective. A compound adjective is a mix of two adjectives followed by a noun with a hyphen between the two adjectives.

وبشكل عام، تذكروا دائماً أن السياق أقوى من المعنى في المعجم (الكلمة التي يرفضها السياق لا تُستخدم).

Expressions are closely related to the context they belong to.

وشكراً لكم.

من المصطلحات المذكورة آنفاً يمكن التنبؤ بأن النصوص التي سوف تأتي في الإمتحان قد تكون عن أحد المواضيع الآتية:

- حرائق الغابات الآسيوية.
- فيروس كورونا الذي ظهر مؤخراً في الصين.
- نص له علاقة بجريمة / جنائية وما يتبعها من أمور قد تحدث في المحكمة.
- نص طبي حول أمراض القلب / الالتهابات / العضال / العمليات الجراحية... الخ.
- نص اجتماعي / تسويقي / قانوني.
- نص سياسي.

The end ♥